Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twe święte miasta stały się pustynią, pustynią stał się (i) Syjon, Jerozolima pustkowiem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje święte miasta stały się pustynią, pustynią stał się i Syjon, Jerozolima jest pustkowiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje święte miasta zostały obrócone w pustynię, Syjon jest pustynią, Jerozolima stała się spustoszeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasta świętobliwości twojej obrócone są w pustynię, Syon w pustynię, a Jeruzalem w spustoszenie obrócone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto świętego twego zstało się puste, Syjon pustynią został, Jeruzalem opuściało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Świątynia nasza, święta i wspaniała, w której Cię chwalili nasi przodkowie, stała się pastwą pożaru, i wszystko, co kochaliśmy, zmieniło się w zgliszcza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Święte twoje miasta stały się pustynią, Syjon stał się pustynią, Jeruzalem pustkowiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasz święty dom, nasza wspaniałość, w której wychwalali Cię nasi przodkowie, stały się pogorzeliskiem. Wszystko, co było nam najdroższe, zamieniło się w ruinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasz święty dom, nasza chluba, w której wychwalali Cię nasi przodkowie, stała się pastwą ognia, i wszystko, co dla nas najdroższe, stało się rumowiskiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świątynia nasza, święta i wspaniała, w której chwalili Cię nasi przodkowie, stała się pastwą ognia, i wszystko, co nam było najdroższe, legło w gruzach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наш святий дім, і слава, яку поблагословили наші батьки, була спалена огнем, і все славне упало. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dom naszej świętości i świetności, gdzie Cię chwalili nasi ojcowie, stał się pastwą ognia, a wszelkie nasze chluby zmieniły się w ruinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje święte miasta stały się pustkowiem. Syjon stał się istną pustynią, Jerozolima bezludnym pustkowiem. |

1. 1) pustkowiem, ׁשְמָמָה (szemama h): wg 1QIsa a : spustoszeniem, שוממה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:11-12</x>; <x>300 25:8-11</x> [↑](#footnote-ref-3)